

Die Weisen aus dem Morgenland

¹Als Jesus geboren war in Bethlechem im Lande Judäa, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem und sprachen:²Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.³Als der König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem;⁴und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.⁵Und sie sagten ihm: In Bethlechem im Lande Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten:⁶"Und du, Bethlechem im Lande Judäa, bist keineswegs die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird kommen der Fürst, der mein Volk Israel weiden soll."

⁷Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundete genau von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,⁸und er sandte sie nach Bethlechem und sprach: Zieht hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es findet, so sagt es mir wieder, damit ich auch komme und es anbete.⁹Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über der Stelle stand, wo das Kindlein war.¹⁰Als sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut¹¹und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.¹²Und Gott befahl ihnen im

مجوسیان از مشرق زمین

¹و چون عیسی در ایام هیروдіس پادشاه در بیت لحم یهودیه تولد یافت، ناگاه مجوسی چند از مشرق به اورشلیم آمده، گفتند:²کجاست آن مولود که پادشاه یهود است؟ زیرا که ستاره او را در مشرق دیده‌ایم و برای پرستش او آمده‌ایم.³اما هیروдіس پادشاه چون این را شنید، مضطرب شد و تمام اورشلیم با وی. پس همه رؤسای گهنه و کاتبان قوم را جمع کرده، از ایشان پرسید که: مسیح کجا باید متولد شود؟⁵بدو گفتند: در بیت لحم یهودیه، زیرا که از نبی چنین مکتوب است:⁶و تو، ای بیت لحم، در زمین یهودا، از سایر سرداران یهودا هرگز کوچکتر نیستی، زیرا که از تو پیشوایی به ظهور خواهد آمد که قوم من اسرائیل را رعایت خواهد نمود.

⁷انگاه هیروдіس مجوسیان را در خلوت خوانده، وقت ظهور ستاره را از ایشان تحقیق کرد.⁸پس ایشان را به بیت لحم روانه نموده، گفت: بروید و از احوال آن طفل بدقت تفحص کنید و چون یافتید مرا خبر دهید تا من نیز آمده، او را پرستش نمایم.⁹چون سخن پادشاه را شنیدند، روانه شدند که ناگاه آن ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، پیش روی ایشان می‌رفت تا فوق آنجایی که طفل بود رسیده، بایستاد.¹⁰و چون ستاره را دیدند، بی‌نهایت شاد و خوشحال گشتند¹¹و به خانه درآمده، طفل را با مادرش مریم یافتند و به روی در افتاده، او را پرستش کردند و ذخایر خود را گشوده، هدایای طلا و گندُر و مُر به وی گذرانیدند.¹²و چون در خواب وحی به ایشان رسید که به نزد هیروдіس بازگشت نکنند، پس از راه دیگر به وطن خویش مراجعت کردند.

فرار به مصر و قتل اطفال

¹³و چون ایشان روانه شدند، ناگاه فرشته خداوند در خواب به یوسف ظاهر شده، گفت: برخیز و طفل و مادرش را برداشته به مصر فرار کن و در آنجا باش تا به تو خبر دهم، زیرا که هیروдіس طفل را جستجو خواهد کرد تا او را هلاک نماید.¹⁴پس شبانگاه برخاسته، طفل و مادر او را برداشته، بسوی مصر روانه شد¹⁵و تا وفات هیروдіس در آنجا بماند، تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود تمام گردد که: از مصر پسر خود را خواندم.

Traum, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren; und sie zogen auf einem anderen Weg wieder in ihr Land.

Die Flucht nach Ägypten. Der Kindermord

¹³Als sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und flieh nach Ägypten und bleib dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kindlein suchen, um es umzubringen. ¹⁴Und er stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei Nacht und entfloh nach Ägypten. ¹⁵Und blieb dort bis nach dem Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

¹⁶Da Herodes nun sah, dass er von den Weisen betrogen worden war, wurde er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder in Bethlehem und in der ganzen Umgebung töten, die zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erkundet hatte. ¹⁷Da wurde erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht: ¹⁸"Eine Stimme hat man in Rama gehört, viel Weinen, Heulen und Wehklagen; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen."

Die Rückkehr aus Ägypten

¹⁹Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägypten ²⁰und sprach: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kind

¹⁶چون هیرودیس دید که مجوسیان او را سُخْرِیه نموده‌اند، بسیار غضبناک شده، فرستاد و جمیع اطفالی را که در بیت لحم و تمام نواحی آن بودند، از دو ساله و کمتر موافق وقتی که از مجوسیان تحقیق نموده بود، به قتل رسانید. ¹⁷آنگاه کلامی که به زبان اِرمیای نبی گفته شده بود، تمام شد: ¹⁸آوازی در رامه شنیده شد، گریه و زاری و ماتم عظیم که راحیل برای فرزندان خود گریه می‌کند و تسلی نمی‌پذیرد زیرا که نیستند.

بازگشت از مصر

¹⁹اما چون هیرودیس وفات یافت، ناگاه فرشته خداوند در مصر به یوسف در خواب ظاهر شده، گفت: ²⁰برخیز و طفل و مادرش را برداشته، به زمین اسرائیل روانه شو زیرا آنانی که قصد جان طفل داشتند فوت شدند. ²¹پس برخاسته، طفل و مادر او را برداشت و به زمین اسرائیل آمد. ²²اما چون شنید که آرکلاؤس به جای پدر خود هیرودیس بر یهودیه پادشاهی می‌کند، از رفتن بدان سمت ترسید و در خواب وحی نازل شد و، به نواحی جلیل برگشت. ²³و آمده در بَلَدِهای مَسْمُی به ناصره ساکن شد، تا آنچه به زبان انبیا گفته شده بود تمام شود که: به ناصری خوانده خواهد شد.

nach dem Leben getrachtet haben.²¹ Und er stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich und kam in das Land Israel.²² Als er aber hörte, dass Archelaus im Lande Judäa König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in Richtung Galiläa,²³ und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; damit erfüllt würde, was gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazoräer heißen.